

UN ESTUDIO DEL USO DEL ARTÍCULO DEFINIDO POR PARTE DE ESTUDIANTES ESTADOUNIDENSES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (E/LE) MEDIANTE UN INVENTARIO DE FRASES CORRECTAS E INCORRECTAS

LEYRE GOITIA PASTOR
UNIVERSIDAD ANTONIO DE NEBRIJA

Resumen: *El uso del artículo definido parece causar problemas a los estudiantes extranjeros de español, especialmente a aquellos cuya lengua materna es el inglés. Son numerosas las descripciones teóricas que se han hecho sobre el uso del artículo definido basadas, fundamentalmente, en aspectos semánticos y de distribución sintáctica del sustantivo. El presente estudio pretende explorar hasta qué punto es cierto que el uso y comprensión del artículo definido resulta complejo y, si lo es, qué propiedades sintácticas y semánticas resultan más difíciles y más fáciles para los alumnos. Los datos se recogieron a partir de un inventario de 100 oraciones correctas e incorrectas distribuido entre un grupo de alumnos estadounidenses de niveles intermedio e intermedio-alto, participantes en un programa universitario de lengua y cultura españolas. Estos datos se analizaron mediante el cálculo de todas las posibles correlaciones entre los ítemes y realizando un análisis factorial para reducir la información a los componentes principales.*

Palabras clave: Español como Lengua Extranjera, artículo definido, interlengua, análisis de errores, correlaciones, análisis factorial.

Abstract: *The use of the definite article seems to be problematic to foreign students of Spanish, particularly to those who are native speakers of English. There are plenty of theoretical descriptions about the use of the article that are mainly based on the areas of semantics and syntactic distribution. This study aims at exploring the extent to which it is true that the use and comprehension of the definite article is a complex issue for students and, if so, what syntactic and semantic traits prove more difficult or easier for them. The data were taken from an inventory of 100 correct and incorrect sentences given to a group of U.S. students of intermediate and upper-intermediate level participating in a university Spanish language and culture program. These data were analyzed by calculating all the possible correlations between the items, and by subjecting them to a factor analysis in order to reduce the information to a set of main features.*

Keywords: Spanish as a Foreign Language, definite article, interlanguage, error analysis, correlations, factor analysis.

1. Introducción

El presente trabajo es un estudio exploratorio que nace de la necesidad de investigar y definir, en la medida de lo posible, las causas de los errores en el ámbito del uso del artículo definido observados en exámenes de alumnos estadounidenses de español como lengua extranjera.

1.1. El artículo definido en español

Son numerosos los estudios sobre el artículo definido en español que se han realizado a lo largo de la historia. En general, el concepto de artículo más extendido actualmente en la bibliografía es el de "morfema nominal, aunque se defina también como determinante"(M. Á. ÁLVAREZ MARTÍNEZ 1986: 69). En cuanto a su papel, tal y como afirma la misma autora (1986: 257), "la función principal que desempeña el artículo es la transpositora, porque su objetivo es capacitar los adjetivos para que actúen como sustantivos, y los nombres comunes (clasificadores) para que sean nombres propios (identificadores)". Según M. LEONETTI (1997: 189), el artículo sirve para "restringir y definir la referencia de los sintagmas nominales y las entidades a las que los hablantes aluden por medio de tales expresiones". Estas afirmaciones apuntan a que el artículo carece de independencia sintáctica y de también de valor semántico, puesto que su valor es pragmático en cuanto que "designa una realidad que existe en el universo discursivo que comparten Hablante (H) y Destinatario (D) y que es accesible para ambos en tanto entidad dada y conocida" (R. FERNÁNDEZ GARRIDO 1996: 144). El valor pragmático del artículo definido está unido a los conceptos de referencialidad, unicidad y maximalidad. La referencialidad se basa en la presuposición del hablante de que "la entidad designada por el sustantivo existe en el universo discursivo que comparte él con el D[estinatario] porque éste puede establecer "contacto mental" con ella"; unicidad y maximalidad implican que dicha entidad tiene que existir en el universo discursivo como única ("un solo individuo accesible") y máxima (debe implicar "la totalidad y no sólo una parte") (1996: 144-147). Las fuentes de la referencialidad pueden encontrarse tanto en la información compartida (situacional o específica, o genérica) como en la información discursiva (1996: 157).

La referencia, uno de los rasgos semánticos que caracterizan a los sintagmas nominales, puede ser genérica o específica. Los conceptos de genericidad y especificidad no son fáciles de definir, pero cobran gran importancia al examinar las diferencias de uso del artículo en español y en inglés. A grandes rasgos, se puede decir que la genericidad define a los sintagmas nominales "que se refieren a una clase o especie, y no a objetos concretos o cantidades específicas", en cuyo caso se hablaría de especificidad (M. LEONETTI 1997: 870).

Tal y como apunta R. FERNÁNDEZ GARRIDO (1996: 150) citando a T. Givón, la referencialidad es un fenómeno gradual en su relación a la tipología de sustantivos que proponen en general las gramáticas inglesas y que aquí adaptamos al español:

proprios (<i>María, Londres...</i>)_____	+ referencial
comunes discontinuos: concretos (<i>libro, bebé...</i>)	
abstractos (<i>aspecto, estímulo...</i>)	
comunes continuos: concretos (<i>vino, azúcar...</i>)	
abstractos (<i>amor, vida...</i>)_____	- referencial

Según el esquema, los sustantivos comunes más referenciales son los discontinuos y concretos, más fácilmente identificables y aislables, sobre todo en singular, y los menos referenciales, los continuos y abstractos. Además, ciertos constituyentes oracionales resultan también más referenciales que otros por su función sintáctica; por ejemplo, el sujeto es referencial casi siempre, por lo cual utiliza el artículo se utiliza con más frecuencia que en otras funciones, como la del complemento circunstancial (1996: 161-164).

1.2. Diferencias fundamentales entre el uso del artículo en español y en inglés

Los sintagmas nominales con referencia específica utilizan el artículo tanto en español como en inglés:

- (1) El delfín *está jugando en la piscina.* / The dolphin *is playing in the swimming pool.*

Sin embargo, en el caso de la referencia genérica, hay diferencias entre ambas lenguas. Si el sustantivo es discontinuo singular, en las dos se utiliza el artículo, pero con los sustantivos discontinuos en plural, mientras que el español utiliza también el artículo definido, puesto que "los sintagmas nominales escuetos no pueden recibir una interpretación genérica" en esta lengua (M. LEONETTI 1997: 871), el inglés opta por la ausencia de artículo o artículo 'cero' (ejemplos en (2) (a) y (b)). En cuanto a los sustantivos continuos, en español es imperativo que vayan precedidos de artículo, pero el inglés tampoco lo admite en este caso (ejemplo (3)):

- (2) (a) El delfín *es un animal sociable*. / *The dolphin is a sociable animal*.
- (b) Los delfines *son animales sociables*. / *Dolphins are sociable animals*.
- (3) El tabaco *perjudica la salud*. / *Tobacco damages one's health*.

Esta diferencia se da fundamentalmente en sintagmas nominales en función de sujeto (ejemplos (1), (2) y (3)) y complemento preposicional (ejemplo (4)):

- (4) *el significado de la vida* / *the meaning of life*

En definitiva, podemos concluir que las discrepancias básicas respecto a la presencia y ausencia de artículo en español y en inglés pueden describirse en términos semánticos y sintácticos.

2. Hipótesis previas

El punto de partida del estudio es la observación de los errores en el uso del artículo de un total de 110 exámenes de contenido y pruebas iniciales de clasificación por nivel de estudiantes estadounidenses participantes en un programa universitario de inmersión de lengua y cultura españolas. Los errores más repetidos en los exámenes tanto de alumnos de niveles bajos como de niveles avanzados se centraban en las diferencias de uso del artículo entre español e inglés. Esta observación se cotejó con el estudio de análisis de la interlengua de estudiantes japoneses, alemanes, franceses y árabes de diferentes niveles realizado por S. FERNÁNDEZ (1997). Al analizar los errores del artículo, esta autora afirma que "la regla más afectada es la que pide la presencia del artículo determinado para los nombres que han sido ya actualizados o están delimitados claramente en el contexto" y añade que "se descuida, también, el valor categorizador de la ausencia del artículo" (S. FERNÁNDEZ 1997: 97). Fernández achaca estos errores a la influencia de falsas generalizaciones y cruces con estructuras de la lengua meta, pero incide también en el "refuerzo en el comportamiento de la LM" de los alumnos (1997: 98).

La hipótesis del estudio se centra, por lo tanto, en la dificultad de los alumnos estadounidenses en el uso del artículo en español en los casos ya descritos: con sustantivos discontinuos en plural o continuos en referencia genérica con diversas funciones sintácticas, pero especialmente sujeto y complemento preposicional.

3. Método

A partir de esta hipótesis, y teniendo en cuenta también el esquema de los tipos de sustantivos y los errores específicos de los exámenes, se elaboró un inventario de 100 frases basadas en los contextos descritos anteriormente, de manera que cada que cada frase correcta (con artículo) tuviera su contrapartida incorrecta (sin artículo) desde el punto de vista de las condiciones del sustantivo. Así, por ejemplo:

- (5) *Amor es un sentimiento muy profundo*.
- (6) *La paz es necesaria*.

Las frases se articulan en torno a sustantivos continuos, discontinuos, abstractos y concretos en cada caso que constituyen el núcleo de sintagmas nominales que desempeñan

diferentes funciones sintácticas en la frase: sujeto de cláusula principal (incluyendo la estructura de verbos como "gustar") y cláusula subordinada, atributo, objeto directo, y complemento de preposición (con las preposiciones "de", "en" y "contra").

Este inventario se transformó en un cuestionario en el que se alteró al azar el orden de los ítems. En el cuestionario, el alumno debía fijarse en las frases y decidir si eran correctas o incorrectas; es decir, se trata de un ejercicio de comprensión en el que la tarea del alumno consistía en el reconocimiento del uso correcto del artículo definido. Para ello, se le ofrecía una escala de cinco valores, de manera que para cada frase pudiera elegir un valor que podía ir desde "totalmente seguro de que es correcta" hasta "totalmente seguro de que es incorrecta". Los valores intermedios dan la posibilidad de que el alumno muestre que, aunque no está seguro del nivel de corrección de la frase, muestre una tendencia hacia el reconocimiento de la corrección o incorrección. El cuestionario se pasó a un grupo de 23 alumnos estadounidenses de nivel intermedio e intermedio-alto al final de su estancia de tres meses y medio en la Universidad de Deusto en un programa de lengua y cultura españolas.

Para analizar los datos recogidos, los cinco valores se cuantificaron de manera que cada ítem puntuara entre 0 (mínimo) y 4 (máximo). Se analizaron primero las correlaciones, que permiten determinar la relación por pares entre los distintos ítems según las puntuaciones de los sujetos. Después, con el objetivo de reducir la información, los datos se sometieron a un análisis de tipo factorial, que permite buscar el menor número de factores que pueda explicar la mayor cantidad posible de varianza (variabilidad en la muestra). Este método tiene la ventaja de que permite realizar un análisis basado en la exploración de datos en lugar de limitarse simplemente a confirmar la evidencia.

4. Resultados estadísticos descriptivos

El valor medio de la prueba es de 2,59; es decir, la puntuación media está por encima del valor intermedio (2,0). Respecto a la variabilidad entre los 23 sujetos, la desviación típica entre sus puntuaciones medias es de 0,43. La mejor puntuación media de un alumno fue 3,33, y la peor, 1,98. En cuanto a la variabilidad entre los 100 ítems, la desviación típica entre puntuaciones medias de los ítems es de 0,76. Los ítems más sencillos resultaron ser V46 y V49 (V = variable), ambos con una puntuación media de 3,74; el más difícil fue V60, con una puntuación media de 0,30. Por lo tanto, la prueba permite diferenciar entre alumnos y entre ítems, con una desviación típica alta en ambos casos (sobre todo entre ítems).

A continuación reproducimos cuatro ítems más difíciles (7) y los cuatro más fáciles (8) (ordenados de mayor a menor dificultad en ambos casos):

- (7) (V60) *(En una tienda de ropa:) Abrigo verde de algodón me encanta.*
- (V66) *Los primeros romanos trajeron latín a la península.*
- (V5) *Nuestro objetivo es luchar contra racismo.*
- (V30) *Chicas son más listas que chicos.*
- (8) (V47) *(En una tienda:) Julián ha comprado el reloj.*
- (V72) *Las niñas son más sociables que los niños.*
- (V49) *Una cosa que usamos habitualmente es el cepillo de dientes.*
- (V46) *(En una tienda de ropa:) Chaqueta me encanta.*

Son varias las observaciones que se desprenden del orden de dificultad de los ítems. Por un lado, llama la atención el hecho de que entre los 50 ítems más difíciles sólo haya 12 correctos, mientras que entre los 50 más fáciles sólo se encuentran 13 incorrectos. Al someter el conjunto de ítems incorrectos y el de los correctos a un T-Test (como dos valores de una misma variable independiente) según la dificultad mostrada por los sujetos, el resultado es que la diferencia entre los dos valores es estadísticamente significativa ($p < 0,0001$, $t = -4,21$). La conclusión es, por lo tanto, que el uso correcto o incorrecto del artículo definido resulta más

difícil de detectar para los sujetos en las frases incorrectas que en las correctas. Esto conlleva que encontremos, por ejemplo, el ítem V30 en la cuarta posición de dificultad frente al ítem V72, con la misma estructura oracional e idéntica semántica y sintaxis del sintagma nominal, que se halla entre los tres ítems más fáciles del cuestionario. Este mismo caso se da en múltiples pares de frases.

Por otro lado, de los ítems difíciles se desprende cierta tendencia a la dificultad en frases que contienen sustantivos discontinuos en plural y continuos genéricos, sustantivos genéricos precedidos de preposiciones ("contra", "de", "en") y sustantivos que designan lenguas, así como sustantivos en sintagmas nominales con función de sujeto.

Por último, resulta llamativo que el ítem más difícil (V60) y el más fácil (V46) contengan frases con la misma estructura oracional, marcada por el verbo "gustar", con sujeto preverbal en forma de sintagma nominal con sustantivo discontinuo, concreto y específico. La única diferencia se aprecia en el refuerzo de la especificidad en V60 mediante dos modificadores: un adjetivo y un complemento preposicional. Destaca también como relativamente difícil el ítem V81, en la posición 20 en la lista de dificultad y con las mismas características que V60. Sin embargo, el ítem V71, con idénticas características que el V46, a pesar de contener una frase correcta, resulta difícil:

- (9) (V81) *El disco nuevo de Madonna me gusta.*
(V71) *(En casa de un amigo, leyendo un libro:) El libro me gusta.*

Podría deducirse que en estructuras con verbos como "gustar", en las que el sujeto lógico no coincide con el sujeto gramatical en español, causa problemas a los sujetos, especialmente cuando el sujeto está en posición preverbal, posiblemente por la diferencia estructural que marca el verbo en ambas lenguas.

5. Correlaciones

El análisis de las correlaciones entre ítems consiste en determinar pares de frases en las que cuando los sujetos tienden a puntuar alto en una, tienden también a puntuar alto en la otra. En este caso, encontramos un elevado número de correlaciones directas significativas, de las cuales 300 son altamente significativas. El estudio se centra en la descripción de los 39 pares con un índice de correlación superior a $r=0,700$. En cuanto a las correlaciones inversas, que reflejan, al contrario que las directas, la tendencia a puntuar bajo en un ítem y alto en el otro, se han tenido en cuenta las 10 con un índice inferior a $r=-0,600$. Como muestra, describiremos aquí únicamente las cuatro correlaciones directas y las dos inversas más altas (ejemplos (10) y (11), respectivamente):

- (10) (V18) *Salud es más importante que dinero.*
(V62) *Hay cosas que hombres en general no pueden hacer. (r=0,924)*
- (V47) *(En una tienda:) Julián ha comprado el reloj.*
(V93) *Me encanta la alegría de Pedro. (r=0,858)*
- (V8) *Hay cosas que el ordenador no puede hacer.*
(V94) *Hay cosas que la religión no puede explicar. (r=0,855)*
- (V55) *(En el museo:) Todos los cuadros que he visto son preciosos.*
(V93) *Me encanta la alegría de Pedro. (r=0,840)*
- (11) (V46) *(En una tienda de ropa:) Chaqueta me encanta.*
(V60) *(En una tienda de ropa:) Abrigo verde de algodón me encanta. (r=-0,714)*
- (V60) *(En una tienda de ropa:) Abrigo verde de algodón me encanta.*

(V88) *Todos los hoteles son caros aquí.* ($r=-0,707$)

La correlación entre los ítems V18 y V62 es extremadamente alta ($r=0,924$). En ambos ítems se observa la presencia del sustantivo sin artículo en función de sujeto. Los dos sustantivos, el continuo y abstracto “salud” y el discontinuo plural y concreto “hombres”, son de carácter genérico. Estas coincidencias en el ámbito sintáctico (función de sujeto) y semántico (genericidad) hacen que esta correlación constituya un ejemplo prototípico de relación directa entre frases que pueden causar dificultades a los sujetos según las predicciones de la hipótesis planteada.

Los ítems V47 y V93 ($r=0,858$) tienen en común el carácter específico del sustantivo con artículo en posición posverbal, considerando que el complemento preposicional “de Pedro” otorga al sustantivo abstracto “alegría” un nivel de especificidad equiparable al de “reloj”, claramente no genérico en el contexto del ítem V47. A partir de ahí, los contextos en los que se insertan ambos sustantivos son aparentemente muy diferentes. En V93, encontramos una estructura marcada por el verbo “encantar”, del tipo de “gustar”, en la cual el sujeto gramatical, “la alegría de Pedro”, no coincide con el sujeto lógico de la frase (“yo”). En V47, por otro lado, “el reloj” cumple la función de complemento directo del verbo “comprar”. Sin embargo, pese a la gran diferencia estructural entre las frases, la correlación podría estar indicando que los sujetos tienden a considerar ambos casos como similares. Se podría argumentar que es posible que los sujetos no reconozcan “la alegría de Pedro” como sujeto, sino que lo consideren, por su posición en la frase en comparación con su versión inglesa, como el elemento que ocupa el espacio de “reloj” en el ítem V47; es decir, que inconscientemente le otorguen la función sintáctica de complemento directo de “encantar”, por interferencia de su lengua nativa, donde el verbo equivalente a “encantar”, “*to love*”, requiere que “la alegría de Pedro” tenga la función de complemento directo, al igual que ocurre con “comprar” y “el reloj” en ambas lenguas: *I love the happiness of Pedro*.

En el caso de los ítems V8 y V94 ($r=0,855$), tenemos una correlación en la que pueden entrar en juego, de nuevo, dos criterios: por un lado, la estructura sintáctica de las dos frases es idéntica; por otro lado, los sustantivos “ordenador” y “religión”, con función de sujeto, son genéricos, pese a ser de carácter concreto y abstracto, respectivamente. En el caso de “ordenador”, es el contexto el que le confiere la cualidad de genericidad. Se trata, por lo tanto, de una correlación fácilmente explicable, pero que no permite diferenciar entre el efecto semántico y sintáctico.

En la cuarta correlación está implicado de nuevo el ítem V93, relacionado en esta ocasión con el ítem V55. El rasgo común respecto al artículo y el sustantivo entre ambas frases, que son correctas, es el carácter específico común a los sustantivos, otorgado en el caso de V93 por el complemento preposicional “de Pedro” y reforzado en V55 por la cláusula de relativo “que he visto”. La función sintáctica de sujeto es también común a las dos frases pero, teniendo en cuenta lo comentado en la segunda correlación respecto a la estructura con el verbo “encantar”, esta coincidencia en el ámbito sintáctico debería considerarse con cautela.

Respecto a las dos correlaciones inversas en (11), la más alta corresponde a los ítems que resultaron más fácil y más difícil (V46 y V60, respectivamente), lo cual es predecible según lo observado en el orden de dificultad de ítems, pero que resulta en cierta medida sorprendente por la razón comentada anteriormente. La correlación confirma claramente la tendencia opuesta de los sujetos a la hora de puntuar en los dos ítems. Parece lógico considerar que sea la influencia de los modificadores del sustantivo en V60 lo que marca la diferencia entre las frases. Esto constituiría un indicio importante de que el grado de complejidad del sintagma nominal afecta a los sujetos a la hora de decidir si un ítem es incorrecto o no.

Curiosamente, el ítem V60 se encuentra implicado en 7 de las 10 correlaciones inversas inferiores a $r=-0,600$. Es el caso también de la segunda correlación más alta ($r=-0,707$), la última que comentaremos. En V88, el sustantivo discontinuo y concreto “hoteles”, cuantificado por “todos”, adquiere carácter específico en el contexto de la frase (se consideran todos los hoteles “aquí”, no los hoteles de cualquier sitio en general), lo cual lo equipara semánticamente al

sustantivo "abrigo" del ítem V60. Desde el punto de vista sintáctico, los sintagmas nominales de ambos ítems desempeñan la función de sujeto de la frase. Sin embargo, se trata de una correlación inversa, en la que los sujetos tienden a puntuar de modo opuesto. Esto nos lleva de nuevo a considerar que la complejidad del sintagma nominal en V60 puede causar dificultades a los sujetos.

En conclusión, el análisis de las correlaciones puede ayudarnos a comprender algunos aspectos de los resultados, puesto que podemos centrarnos en cada pareja de ítems por separado y describir la correlación en detalle. Sin embargo, la observación por parejas impide ver qué está ocurriendo con el resto de los ítems no implicados en la correlación. Para conseguir una visión más global, es necesario recurrir a un tipo de análisis que conjugue la variabilidad entre ítems y entre sujetos al mismo tiempo.

6. Análisis factorial

El objetivo del análisis factorial es reducir las 100 variables del cuestionario mediante su aglutinación en el mínimo número posible de factores que expliquen el máximo posible de varianza. El concepto es el mismo que el de las correlaciones, pero en este caso se atiende a grupos de ítems en lugar de a parejas por separado. Según el resultado del análisis, el total de la varianza puede explicarse mediante 19 factores, y los primeros 9 factores dan cuenta ya del 75% de la varianza total. Las correlaciones que se han tenido en cuenta son las superiores a $r=0,400$. Según esto, de los 19 factores, sólo 8 presentan correlaciones suficientes como para poder realizar un análisis descriptivo general del factor. A continuación, nos centraremos en el análisis de los tres primeros factores, que son los de más potencial explicativo de la varianza y los que más correlaciones agrupan.

El factor 1 agrupa 38 correlaciones directas y 8 inversas (en (12) y (13), respectivamente):

- (12) V65. *Una lengua muy antigua es indoeuropeo.* ($r=0,817$)
- V18. *Salud es más importante que dinero.* ($r=0,786$)
- V62. *Hay cosas que hombres en general no pueden hacer.* ($r=0,780$)
- V74. *Una característica muy positiva es inteligencia.* ($r=0,775$)
- V77. *Amor es un sentimiento muy profundo.* ($r=0,773$)
- V75. *Hay cosas que paciencia de Luis no puede soportar.* ($r=0,770$)
- V79. *Los alumnos no pueden consultar el libro en examen.* ($r=0,760$)
- V61. *Perros son más simpáticos que los gatos.* ($r=0,705$)
- V97. *(En el zoo:) Mira, el mono es más gracioso que leopardo.* ($r=0,702$)
- V100. *Muy poca gente cree en matrimonio.* ($r=0,692$)
- V33. *Todos vecinos que viven en este barrio están descontentos.* ($r=0,672$)
- V26. *Es necesario luchar contra apatía de estos jóvenes.* ($r=0,655$)
- V76. *Todos apreciamos humildad.* ($r=0,655$)
- V50. *Mucha gente prefiere no hablar de muerte de sus seres queridos.* ($r=0,652$)
- V89. *Me gusta Museo Guggenheim.* ($r=0,648$)
- V7. *Todas tiendas tienen aire acondicionado en esta ciudad.* ($r=0,643$)
- V92. *Felicidad es más difícil de conseguir que el éxito.* ($r=0,639$)
- V20. *Buñuel es un director característico de surrealismo.* ($r=0,632$)
- V57. *La sinceridad es mejor que falsedad.* ($r=0,628$)
- V35. *Me gusta espontaneidad de Martín.* ($r=0,620$)
- V40. *Carmen es nombre de mi madre.* ($r=0,610$)
- V84. *Todos valoramos honestidad de Paco.* ($r=0,613$)
- V30. *Chicas son más listas que chicos.* ($r=0,602$)
- V48. *Hay cosas que perro de Sofía no puede comer.* ($r=0,593$)
- V86. *Es aburrido hablar de vida de otras personas.* ($r=0,584$)
- V58. *Una cosa muy útil en clase es diccionario.* ($r=0,578$)
- V99. *(En una tienda de decoración:) ¿Cuál es el precio de lámpara?* ($r=0,576$)
- V63. *El coche chocó contra árbol.* ($r=0,558$)

- V87. *Ahora mismo, en este país nuestras esperanzas están puestas en gobernantes.* ($r=0,552$)
V83. *(En un centro comercial:) Mira, jersey es más caro que camisa.* ($r=0,550$)
V38. *Hay dolores que tiempo no puede curar.* ($r=0,534$)
V67. *Hay cosas que tarjeta de crédito no puede pagar.* ($r=0,526$)
V73. *El coche chocó contra edificio que está ahí.* ($r=0,517$)
V66. *Los primeros romanos trajeron latín a la península.* ($r=0,481$)
V78. *Los colores de póster grande de esa pared son horribles.* ($r=0,478$)
V42. *Nadie lucha contra swahili en África.* ($r=0,469$)
V52. *(En el zoo:) Mira, tigre es más grande que el león.* ($r=0,451$)
V95. *Es importante considerar todos aspectos del problema.* ($r=0,417$)
- (13) V2. *Hay tareas que las mujeres hacen muy bien.* ($r=-0,579$)
V21. *Algunas personas conspiran contra el portugués en España.* ($r=-0,558$)
V53. *Vamos a luchar contra la injusticia que hay en este país.* ($r=-0,512$)
V45. *Muchas lenguas han incorporado palabras del alemán.* ($r=-0,481$)
V56. *Nadie cree en los actuales candidatos a la presidencia de España.* ($r=-0,470$)
V22. *Finalmente, Sara compró el apartamento.* ($r=-0,446$)
VI. *Muchos niños usan el euskera en este colegio.* ($r=-0,412$)
V59. *La comida es la obsesión de Roberto.* ($r=-0,401$)

Lo más llamativo de los ítemes agrupados en este factor es que, en las correlaciones directas, todos ellos constituyen frases incorrectas, mientras que en las inversas, las frases son correctas. Si analizamos en detalle las propiedades semánticas y sintácticas de los sustantivos de los sintagmas nominales de estas frases, podemos encontrar un buen número de sustantivos genéricos, tanto continuos y abstractos como discontinuos en plural y concretos, en función de sujeto o atributo, pero no es posible afirmar que estas propiedades definan el factor por sí mismas. Por lo tanto, de los datos de los que disponemos se desprende que el factor 1 se puede describir como la tendencia a la dificultad por parte de los sujetos en el reconocimiento de la corrección del uso del artículo en frases incorrectas, ya comentada en la sección del análisis descriptivo, aunque no siempre, dado que hay 13 ítemes incorrectos que no entran entre las correlaciones altas del factor. El análisis de estos ítemes incorrectos (que no se incluyen aquí por falta de espacio) podría ofrecernos una idea más precisa de la esencia de este factor. En cualquier caso, no se debe obviar la innegable influencia de la tendencia a la dificultad en ítemes con sustantivos genéricos de las características ya mencionadas en función de sujeto o atributo.

En el caso del factor 2 hay 24 correlaciones directas y 2 inversas (en (14) y (15), respectivamente):

- (14) V55. *(En el museo:) Todos los cuadros que he visto son preciosos.* ($r=0,836$)
V96. *Algo que aprecio mucho es la inocencia de Miguel.* ($r=0,823$)
V90. *Es inútil luchar contra el destino.* ($r=0,818$)
V93. *Me encanta la alegría de Pedro.* ($r=0,795$)
V88. *Todos los hoteles son caros aquí.* ($r=0,779$)
V72. *Las niñas son más sociables que los niños.* ($r=0,767$)
V36. *(En una tienda de regalos:) Mira, la bufanda es más bonita que el anillo.* ($r=0,743$)
V24. *En esta ciudad hay mucha suciedad en las calles.* ($r=0,717$)
V46. *(En una tienda de ropa:) Chaqueta me encanta.* ($r=0,702$)
V82. *El francés es muy complicado.* ($r=0,668$)
V47. *(En una tienda:) Julián ha comprado el reloj.* ($r=0,665$)
V27. *Algo que detesto es la estupidez de Ignacio.* ($r=0,624$)
V59. *La comida es la obsesión de Roberto.* ($r=0,599$)
V11. *Un hombre ha entrado en la habitación de mis hijos.* ($r=0,578$)
V83. *(En un centro comercial:) Mira, jersey es más caro que camisa.* ($r=0,515$)
V41. *El camarero del bar cubano que está cerca de aquí es muy guapo.* ($r=0,495$)
VI. *Muchos niños usan el euskera en este colegio.* ($r=0,468$)
V16. *Rosa me ha contado el chiste que tú le contaste.* ($r=0,462$)

- V80. *En Portugal sólo el 30% de la población vota en las elecciones.* ($r=0,443$)
V29. *Hay cosas que el dinero de Bill Gates no puede comprar.* ($r=0,417$)
V34. *(Hablando con la policía:) Lo siento, no tengo los documentos del coche aquí.* ($r=0,420$)
V48. *Hay cosas que perro de Sofía no puede comer.* ($r=0,415$)
V64. *Estoy pensando en la actriz que he conocido hoy.* ($r=0,411$)
V68. *La inmadurez es más común que la madurez.* ($r=0,404$)

- (15) V60. *(En una tienda de ropa:) Abrigo verde de algodón me encanta.* ($r=-0,743$)
V12. *Algunas expresiones de chino son de origen japonés.* ($r=-0,487$)

En este factor encontramos el fenómeno opuesto al factor 1, ya que todos los ítemes en correlación directa son correctos (excepto V46, V83 y V48), mientras que los que están en correlación inversa son incorrectos. De la observación de los ítemes se desprende que la descripción del factor se basa en este caso en la tendencia a la facilidad en el reconocimiento del uso apropiado del artículo en frases correctas, pero no siempre, como en el caso anterior. De nuevo observamos en las correlaciones la influencia de aspectos semánticos y sintácticos de los sustantivos implicados en los ítemes, dado que predominan los sustantivos específicos concretos en función de sujeto, pero tampoco podemos afirmar aquí que estas propiedades sean capaces de explicar el factor en toda su dimensión. Respecto al porqué de la presencia de los tres ítemes incorrectos mencionados, que parecen resultar tan fáciles como los otros 19 ítemes correctos para los sujetos, es difícil dar una explicación convincente. Es posible que la estructura de la frase (no son especialmente complicadas), su longitud (tampoco son excesivamente largas) o la familiaridad de los términos "chaqueta", "jersey" y "perro" para los sujetos tengan alguna influencia. Al igual que ocurre en el factor 1, el potencial explicativo de las frases correctas ausentes entre las correlaciones altas en el factor 2 podría aportar algo de luz en la descripción del factor.

En el factor 3, el último que describiremos, se agrupan 15 ítemes en correlación directa y 6 en correlación inversa (en (16) y (17), respectivamente):

- (16) V49. *Una cosa que usamos habitualmente es el cepillo de dientes.* ($r=0,641$)
V68. *La inmadurez es más común que la madurez.* ($r=0,633$)
V19. *Una característica negativa es el egoísmo.* ($r=0,561$)
V29. *Hay cosas que el dinero de Bill Gates no puede comprar.* ($r=0,557$)
V2. *Hay tareas que las mujeres hacen muy bien.* ($r=0,515$)
V14. *Me encanta la sinceridad.* ($r=0,493$)
V40. *Carmen es nombre de mi madre.* ($r=0,474$)
V15. *Un color muy bonito es el verde.* ($r=0,466$)
V16. *Rosa me ha contado el chiste que tú le contaste.* ($r=0,465$)
V64. *Estoy pensando en la actriz que he conocido hoy.* ($r=0,458$)
V71. *(En casa de un amigo, leyendo un libro:) El libro me gusta.* ($r=0,457$)
V28. *El autobús chocó contra el cristal de esta tienda.* ($r=0,450$)
V51. *Me encanta la Plaza Mayor.* ($r=0,449$)
V54. *Quiero donar 50% de mi salario a una Organización No Gubernamental.* ($r=0,441$)
V84. *Todos valoramos honestidad de Paco.* ($r=0,402$)

- (17) V31. *San Pablo trajo cristianismo a España.* ($r=-0,534$)
V34. *(Hablando con la policía:) Lo siento, no tengo los documentos del coche aquí.* ($r=-0,517$)
V47. *(En una tienda:) Julián ha comprado el reloj.* ($r=-0,481$)
V92. *Felicidad es más difícil de conseguir que el éxito.* ($r=-0,480$)
V93. *Me encanta la alegría de Pedro.* ($r=-0,478$)
V57. *La sinceridad es mejor que falsedad.* ($r=-0,418$)

Los ítemes en correlación directa son todos correctos excepto V40 y V54, mientras que entre los ítemes en correlación inversa sólo la mitad son correctos. El análisis detallado de los ítemes apunta a la descripción del factor como tendencia al reconocimiento de la necesidad de

uso del artículo en función de sujeto o atributo en ítemes correctos. Desde el punto de vista semántico, es necesario incidir de nuevo en la posible influencia en el factor del rasgo de genericidad del sustantivo, aunque en menor medida que en el factor 1.

7. Conclusión

Es evidente que el análisis de los factores merece un estudio más profundo de todos los ítemes para poder comprender realmente los aspectos clave del uso del artículo definido por parte de los sujetos, dado que de los datos muestran un panorama complejo. De cualquier modo, el estudio permite detectar precisamente la complejidad de uso del artículo, y refleja en cierta medida la inestabilidad del conocimiento de este aspecto gramatical en la interlengua de estos alumnos estadounidenses. “Inestabilidad” es, de hecho, un concepto clave al que hace referencia S. Fernández respecto a los errores en relación al artículo de los cuatro grupos de alumnos de lenguas maternas diferentes al inglés (S. FERNÁNDEZ 1997: 98). Prueba de esta inestabilidad es que, en este estudio, los alumnos tienden en general a reconocer el uso correcto del artículo definido cuando se les presenta una frase correcta, pero tienden a equivocarse cuando la frase es incorrecta. Respecto a la hipótesis planteada en el estudio, lo que sí parece claro es que no es posible reducir la complejidad observada a las propiedades semánticas del sustantivo ni a su función sintáctica en la frase.

Este estudio resulta útil para explorar y describir mejor el uso incorrecto del artículo definido, pero no para encontrar una explicación global válida que dé cuenta de lo que ocurre en cada caso. Como siguiente paso, sería interesante someter los datos a un ANOVA para observar si la diferencia del grado de reconocimiento por parte de los sujetos del uso correcto del artículo en frases con sustantivos genéricos por un lado y específicos por otro (o abstractos y concretos) resulta significativa. En cuanto a posibles estudios futuros, el presente trabajo podría mejorarse controlando mejor la estructura de las frases de los ítemes, por ejemplo, en cuanto a longitud, sintaxis y léxico empleado, y reduciendo los contextos de exploración, así como incluyendo una parte de producción escrita para poder cotejar los datos obtenidos en la comprensión y la producción.

Bibliografía

- ALARCOS LLORACH, EMILIO, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a ÁNGELES, *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*, Madrid, Gredos, 1986.
- CUESTA, MARCELINO Y HERRERO, FRANCISCO JOSÉ, *Introducción al Análisis Factorial*, Universidad de Oviedo [Publicación electrónica: http://www.psico.uniovi.es/Dpto_Psicologia/metodos/tutor.1/indice.html – marzo de 2006].
- FERNÁNDEZ, SONSOLES, *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, EDELSA, 1997.
- FERNÁNDEZ GARRIDO, REGLA, “Artículo y rol pragmático de los constituyentes oracionales”, en MÁRTINEZ VÁZQUEZ, M. (ed.), *Gramática contrastiva inglés-español*, Universidad de Huelva, 1996.
- GARCÍA ARRANZ, ÁNGEL, *Manual de gramática inglesa comparada*, Madrid, EDI-6, 1986.
- GÓMEZ TORREGO, LEONARDO, *Gramática didáctica del español*, 8^a ed., Madrid, SM, 2002.
- LACA, BRENDA, “Presencia y ausencia de determinante”, en BOSQUE, I. y V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1997, 891-934.
- LEONETTI, MANUEL, “El artículo”, en BOSQUE, I. y V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1997, 787-890.
- LOSADA DURÁN, JOSÉ RAMÓN, *Análisis comparativo de los usos y funciones del artículo definido en español e inglés (resumen de tesis doctoral)*, Universidad de Oviedo, 1977.